



## **Pliego de Prescripciones Técnicas**

**Mantenimiento sistema de traducción  
catalán y portugués (de Brasil)  
Nº de Expediente: S-16070027**

## 1. Objeto

El presente pliego de prescripciones técnicas tiene como fin el de establecer las condiciones y criterios a tener en cuenta por parte de las empresas interesadas en ofrecer su mejor oferta para el Mantenimiento Sistema de Traducción del catalán y portugués (en Brasil) para la Agencia EFE

Será objeto y responsabilidad de la empresa adjudicataria velar por el cumplimiento de las leyes, normas y reglamentos de aplicación a este tipo de servicio, así como sus posibles modificaciones y actualizaciones e igualmente lo será cualquier tipo de legislación, nacional, autonómica o local, que se promulgue en el futuro.

Las prescripciones señaladas en los puntos siguientes deben considerarse mínimas, pudiendo ser mejoradas por los licitadores.

El presente pliego de prescripciones técnicas revestirá carácter contractual.

## 2. Justificación de la necesidad

Agencia EFE se apoya en sistemas de traducción automático en los idiomas catalán y portugués desde hace más de una década para la producción de sus productos en estos idiomas.

Como resultado de tan largo periodo de años de entrenamiento, los traductores actuales están entrenados por nuestros periodistas, apoyados por el personal especialista de la empresa propietaria de los traductores, lo cual nos permite disfrutar de una calidad de las traducciones adaptadas a nuestras necesidades. Además están integrados con nuestros sistemas de producción, de tal forma que el proceso de traducción es transparente para los periodistas.



Será por tanto fundamental, que los propios periodistas validen la solución de traducción aportada por el adjudicatario del concurso y que integre 100% con nuestros sistemas, según se indica más adelante.

Además de los idiomas de traducción objeto de la licitación, es fundamental que la oferta presentada permita integrar, si la Agencia EFE lo requiriera a futuro, los siguientes idiomas: valenciano, gallego, euskera, chino e inglés.

Debe quedar claro que los idiomas solicitados, además del catalán y el portugués, deben estar soportados por el sistema de traducción de forma obligatoria, pero que el objeto de esta licitación se centra única y exclusivamente en el uso del catalán y el portugués.

## 3. Requisitos

Los requisitos técnicos que debe cumplir la propuesta son los siguientes:

### 3.1. Plataforma

Los servidores deben funcionar sobre sistemas operativos Windows y Linux tanto en entornos físicos como virtualizados, y el sistema debe disponer de la capacidad de crecimiento vertical, dependiendo de la capacidad de ampliación del equipo físico o virtual utilizado, y crecimiento horizontal ilimitado.

### 3.2. Idiomas

Los idiomas requeridos en la licitación deben ser:

#### 3.2.1. Fase inicial

- Portugués brasileño
- Catalán

#### 3.2.2. Complementarios:

El sistema debe incorporar al menos, y si la Agencia EFE lo requiriera en un futuro, los idiomas valenciano, gallego, euskera, chino, e inglés.

### 3.3. Interfaces:

El sistema dispondrá de, al menos, las siguientes interfaces:

- Carpetas de entrada/salida
- Web Services
- Interfaz de usuario para solicitar traducciones automáticas o revisadas, con generación de presupuesto previo
- Interfaz de usuario para el mantenimiento de diccionarios y equivalencias
- Interfaz de lingüista para la mejora inmediata de reglas lingüísticas

### 3.4. Funcionalidades:

El sistema tendrá, al menos, las siguientes funcionalidades:

- Posibilidad de elegir traducción automática o revisada.
- En el caso de traducción revisada, el sistema gestionará el envío y recepción con la plataforma de traducción del proveedor de servicios de traducción profesional.
- Backup automático en un sistema de tipología cloud

### 3.5. Formatos

El sistema debe aceptar textos en, al menos, formatos Word, Powerpoint, XML, html, Indesign, Opendocument y los formatos propietarios de la Agencia EFE.

El actual sistema de traducción se integra con los sistemas de producción de EFE mediante el intercambio de ficheros compartidos por CIFS en formato RTF. Se adjuntan como ejemplo dos archivos enviados desde los sistemas de producción de EFE y el resultado proporcionado por el actual sistema traductor.

Cualquier adaptación necesaria para integrar los sistemas de la Agencia EFE con el traductor de forma automatizada será responsabilidad del adjudicatario y no repercutirá gasto alguno a la Agencia EFE.

### 3.6. Rendimientos

- Mínimo 3000 palabras / segundo por CPU virtual
- Tiempo de entrega de traducciones automáticas: < 1 seg / 500 palabras

### 3.7. Formación

La propuesta debe incluir la necesaria formación para

- Usuarios, en cuanto a gestión de diccionarios
- Lingüistas, en cuanto a edición de reglas de traducción
- Operadores, en cuanto a la administración y explotación del sistema

El esfuerzo formativo que deberá realizar el adjudicatario será el necesario para formar adecuadamente al personal de Agencia EFE, debiendo tener contempladas las posibilidades de realizarla de forma presencial, en Barcelona, y on-line en Portugal y Brasil.

### 3.8. Calidad

La calidad en la traducción debe ser tal que el tiempo dedicado por los usuarios periodistas a la revisión y corrección de las traducciones entregadas por el sistema sea mínimo.

En el momento que se produzca la adjudicación provisional, se entrará en un proceso de test, de duración máxima un mes, en el que el adjudicatario deberá entrenar el traductor para que su resultado sea, al menos, como el obtenido por el sistema actual.

En caso de no obtener los resultados deseados, la adjudicación no se convertirá en definitiva y se pasará al siguiente licitador.

### 3.9. Referencias demostrables:

La propuesta debe incluir referencias de instalaciones del sistema en agencias de prensa con más de un millón de palabras/día entregadas.

### 3.10. Otros requisitos:

- El sistema debe permitir corregir errores de traducción de forma inmediata sin requerir programación o actualización de versiones.
- No se admitirán propuestas basadas en sistemas que usan idiomas “puente” entre un idioma y otro.
- No se admitirán propuestas soportadas por sistemas basados en traducción estadística.
- Si la oferta incluye tecnología de terceros se debe identificar el fabricante original
- La propuesta debe incluir, sin coste adicional para la Agencia EFE, los trabajos de integración con las actuales herramientas de edición de texto (EDF) y foto (MDF) que emplea Agencia EFE, y la instalación y el mantenimiento de un sistema servidor de traducción en las oficinas de Agencia EFE en Barcelona y otro en Río de Janeiro. Dicho sistema servidor deberá estar formado por dos servidores funcionando en modo activo/pasivo pudiendo ser éstos físicos, virtuales o en cloud pero, en cualquier caso, la propuesta debe incluir el soporte físico/virtual de los mismos y mantener el rendimiento en los parámetros de traducción.

### 3.11. Ejemplos archivos

Se muestran a continuación dos ejemplos reales de los archivos intercambiados entre el sistema de producción de EFE y el actual sistema de traducción:

Fichero entregado por el sistema de producción:

```
DI2022
R DEPBT 07-26 00198
ĒDPG DXE MUN RDO COL MXC USA PUR

RÍO 2016 REMO
Ecuador, Venezuela, Vanuatu, entre los 11 países que debutarán en
remo en Río

Madrid, 26 jul (EFE).- Once países, entre los que figuran Ecuador,
Venezuela, Vanuatu o Singapur, participarán por primera vez en la competición
olímpica de remo durante los Juegos de Río que se inaugurarán el próximo 5 de agosto.
La Federación Internacional dio a conocer este martes la
participación nominal en las pruebas olímpicas, con Gran Bretaña como equipo
estrella: ha clasificado 12 de 14 embarcaciones posibles.
Competirán en Río 69 países. Los once debutantes son Vanuatu,
Singapur, Libia, Ecuador, Togo, Nigeria, Bahamas, Bermuda, Trinidad y Tobago,
Venezuela y Angola.
Por detrás de los 12 botes británicos aparecen como países con más
clasificados Nueva Zelanda y Estados Unidos, con 11.
Un nombre destacado en Río será el de la bielorrusa Ekaterina
Karsten, que disputará sus séptimos Juegos a los 44 años. Fue campeona olímpica de
scull individual en 1996 y 2000.
Las pruebas de remo se disputarán a partir del 6 de agosto, con
las finales entre los días 10 y 13. EFE
nam

<|Q:DEP:es:15047000:Deporte:Remo DEP:es:15073001:Deporte:Eventos
deportivos:Juegos olímpicos de verano|
|P:ESP| |C:MNfnVqVK,ICaVD,%06KItz,iwU2|>
07/26/11-12/16_
```

Fichero devuelto por el sistema de traducción:

```
DI2022
R DEPBT 07-26 00197
ĒDPG DXE MUN RDO COL MXC USA PUR

RIU 2016 REM
l'Equador, Veneçuela, Vanuatu, entre els 11 països que debutaran
en rem en Rio

Madrid, 26 jul. (EFE).- Onze països, entre els que figuren
l'Equador, Veneçuela, Vanuatu o Singapur, participaran per primera vegada en la
competició olímpica de rem durant els Jocs de Rio que s'inauguraran el pròxim 5
d'agost.
```



La Federació Internacional va donar a conèixer aquest dimarts la participació nominal en les proves olímpiques, amb Gran Bretanya com equip estrella: ha classificat 12 de 14 embarcacions possibles.

Competiran en Rio 69 països. Els onze debutants són Vanuatu, Singapur, Líbia, l'Equador, Togo, Nigèria, Bahames, Bermuda, Trinitat i Tobago, Veneçuela i Angola.

Per darrere dels 12 pots britànics apareixen com països amb més classificats Nova Zelanda i Estats Units, amb 11.

Un nom destacat en Rio serà el de la bielorrussa **Ekaterina Karsten**, que disputarà els seus setens Jocs als 44 anys. Va ser campiona olímpica de **scull** individual el 1996 i 2000.

Les proves de rem es disputaran a partir del 6 d'agost, amb les finals entre els dies 10 i 13. EFE

nam

```
<|Q:DEP:es:15047000:Deporte:Remo DEP:es:15073001:Deporte:Eventos
deportivos:Juegos olímpicos de verano|
|P:ESP| |C:a9zNeLk1cmtbkMGtK0vk|>
07/26/11-12/16_
```

## Fichero entregado por el sistema de producción:

JJ2014

R CYTBT 07-26 00503

ÉNAT SFV

INCENDIOS FORESTALES

Un bombero convierte un bosque quemado hace un año en una arboleda de cruces

Barcelona, 26 jul (EFE).- El cabo de los Bomberos de Barcelona Marc Sellarés ha finalizado hoy la instalación artística que comenzó hace un año en un bosque de El Bruc (Barcelona) arrasado por un incendio forestal, donde ha convertido en cruces 1.293 árboles muertos, "como un ritual de duelo".

Según ha explicado a Efe Sellarés, que además de ser bombero dedica su tiempo libre a ejercer de artista visual, inició en agosto del año pasado la construcción de 1.293 cruces en los árboles del Coll de la Massana, una zona a caballo entre los términos de El Bruc y Sant Salvador de Guardiola.

Decidió hacer una cruz por cada una de las 1.293 hectáreas que devastó el fuego del incendio que se originó en julio de 2015 en Ódena (Barcelona).

"Hoy se cumple el primer aniversario de aquel incendio, y hoy he acabado el proyecto", ha dicho Sellarés, que utiliza los troncos y ramas para construir sus cruces, algunas en árboles de doce metros de altura.

Un martillo, clavos, una sierra y una escalera han sido sus herramientas para convertir un bosque quemado en un camposanto lleno de cruces arboladas.

"El proyecto del bosque de las cruces nace de la necesidad de exteriorizar mis sentimientos hacia un paisaje de mi pueblo desolado por el incendio de Ódena", ha señalado el bombero, que es vecino de Sant Salvador de Guardiola.

El bombero recuerda el bosque quemado de cuando jugaba en él durante su infancia y ahora aún se siente feliz de que mucha gente que viaja en coches por la carretera BP-1101 se para a fotografiar su instalación con los árboles quemados, a los que coloca un travesaño con un tronco o rama para que el árbol se convierta en una cruz.

El bosque quemado es propiedad del Obispado de Sant Feliu de Llobregat, que le ha concedido permiso para hacer su instalación artística de cruces.

"Siempre trabajo en temas de mi entorno, sobre temas que me rodean, es una





obra para descargar tensiones y cargas emocionales", ha dicho Sellarés, que participó activamente en la extinción del incendio hace un año como miembro de la Agrupación de Defensa Forestal de su localidad, a la que se sumó tras abandonar precipitadamente sus vacaciones en Val d'Aran.

"Creo que el bosque de cruces tiene un gran potencial concienciador", ha subrayado el artista, que ha recibido una propuesta de Argentina para repetir la experiencia allí en otro bosque quemado.

"Convertir los árboles en cruces es como un ritual de duelo por el bosque y, como un duelo dura un año, hoy instalo la última cruz", ha señalado.

Para acabar su obra, totalmente artesanal, sólo ha contado con la ayuda algún día de un amigo y de su hijo de 10 años y ha invertido en su empeño cientos de horas, "quizá más de mil".

Sellarés también se muestra orgulloso que su bosque de cruces haya sido utilizado como escenario para rodar un cortometraje y varios videoclips, e incluso un anuncio de moda. EFE

fjn/pll/mcm  
(foto) (vídeo)

<|Q:CYA:es:03004000:Catástrofes y accidentes:Incendios ACE:es:01000000:Arte, cultura y espectáculos IHU:es:08000000:Interés humano|  
|P:ESP| |C:ThcXfFTQG2pOs0zWf,XkcXfGTPGrq0TLACQS7RQqyz7J|>  
07/26/11-12/16\_

## Fichero devuelto por el sistema de traducción:

JJ2014

R CYTBT 07-26 00502  
ÈNAT SFV

INCENDIS FORESTALS

Un bomber converteix un bosc cremat fa un any en una arbreda d'encreuaments

Barcelona, 26 jul. (EFE).- El **cabo** dels Bombers de Barcelona Marc Sellarés ha finalitzat avui la instal·lació artística que va començar fa un any en un bosc del Bruc (Anoia) arrasat per un incendi forestal, on ha convertit en encreuaments 1.293 arbres morts, "com un ritual de **duelo**".

Segons ha explicat a Efe Sellarés, que a més de ser bomber dedica el seu temps lliure a exercir d'artista visual, va iniciar a l'agost de l'any passat la construcció de 1.293 encreuaments en els arbres del Coll de la Massana, una zona a cavall entre els termes del Bruc i Sant Salvador de Guardiola.

Va decidir fer una creu per cadascuna de les 1.293 hectàrees que va devastar el foc de l'incendi que es va originar al juliol del 2015 en **Ódena** (Barcelona).

"Avui es compleix el primer aniversari d'aquell incendi, i avui he acabat el projecte", ha dit **Sellarès**, que utilitza els troncs i branques per construir els seus encreuaments, algunes en arbres de dotze metres d'altura.

Un martell, claus, una serra i una escala han estat les seves eines per convertir un bosc cremat en un cementiri ple d'encreuaments arbrades.

"El projecte del bosc dels encreuaments neix de la necessitat d'exterioritzar els meus sentiments cap a un paisatge del meu poble desolat per l'incendi de **Ódena**", ha assenyalat el bomber, que és veí de Sant Salvador de Guardiola.

El bomber recorda el bosc cremat de quan jugava en ell durant la seva infància i ara encara se sent feliç **de que** molta gent que viatja en cotxes per la carretera BP-1101 es para a fotografiar la seva instal·lació amb els arbres cremats, als quals col·loca un travesser amb un tronc o branca perquè l'arbre es converteixi en una creu.



El bosc cremat és propietat del Bisbat de Sant Feliu de Llobregat, que le ha concedit permís per fer la seva instal·lació artística d'encreuaments.

"Sempre treball en temes del meu entorn, sobre temes que m'envolten, és una obra per descarregar tensions i càrregues emocionals", ha dit Sellarés, que va participar activament en l'extinció de l'incendi fa un any com a membre de l'Agrupació de Defensa Forestal de la seva localitat, a la que es va sumar després d'abandonar precipitadament les seves vacances a Val d'Aran.

"Crec que el bosc d'encreuaments té un gran potencial **concienciador**", ha subratllat l'artista, que ha rebut una proposta de l'Argentina per repetir l'experiència allà en un altre bosc cremat.

"Convertir els arbres en encreuaments és com un ritual de **duelo** pel bosc i, com un **duelo** dura un any, avui instal·lo l'última creu", ha assenyalat.

Per acabar la seva obra, totalment artesanal, només ha comptat amb l'ajuda algun dia d'un amic i del seu fill de 10 anys i ha invertit en el seu **empeño** centenars d'hores, "potser més de mil".

**Sellarès** també es mostra orgullós que el seu bosc d'encreuaments hagi estat utilitzat com a escenari per rodar un curtmetratge i diversos videoclips, i fins i tot un anunci de moda. EFE

**fjn/pll/mcm**

(foto) (vídeo)

<|Q:CYA:es:03004000:Catástrofes y accidentes:Incendios ACE:es:01000000:Arte, cultura y espectáculos IHU:es:08000000:Interés humano|  
|P:ESP| |C:pncNyCf74u6p2TDmILbJcNyBf84p5Rf5a0v6|>  
07/26/11-12/16\_